

应试亮剑 09年六级翻译指导及练习 (3) CET6考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/585/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_585323.htm CET翻译共有5句话

。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家
介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

[1] 翻译题的做题策略及练习 我要高分 [2] 答案和详解 5) 顺序

法 顺序法翻译不改变原文表达语序，不会影响对原文内容的

理解。例1 即使在我们关掉床头灯甜甜地进入梦乡时，电仍
然为我们工作：开动电冰箱，把水加热，或使室内空调机继

续运转。译文: Even when we turn off the bedside lamp and are fast

asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating
our water, or keeping our rooms air-conditioned. 在句子中，句子

前半部分是一个让步状语从句，后半句的"开动"，"加热"，"使.....运转"都是"电在为我们工作"的具体内容。因而在译文中

，译者将这三个并行动作处理成了V-ing形式，补充说

明working的内容。译文按照原句的语序完全传达了原文的意思，采用顺序法翻译，达到了"精确，通顺"的目的。例2 It

was a Saturday evening, when Tom was lying on the bench of the
school listening to a blackbird and composing a lyric, that he saw the

girls running among the trees, with the red-cheeked Joe in swift
pursuit. 译文: 那是周六的傍晚，汤姆正躺在学校的长凳上，一

面听画眉鸟唱歌，一面写一首抒情诗，忽然看见女孩子们在
树林里奔跑，后面紧跟着那红脸的乔。原句里一连串出现了一

一系列的动词如：lying, listening, composing, saw，这是按汤姆
进行这些动作的先后顺序来描述的，如果在译文中打乱这些

顺序，就反而会显得凌乱，没有逻辑。6) 逆序法 逆序法根据目标语使用者表达习惯与目标语读者的认知能力，按原文语序反向翻译，以便更好地传达原文的内容。例3 他经常做礼拜的时候，总坐在固定的座位上，可是那天他们发现他不坐在老地方。请读者比较下面两句译文，你认为哪一句较好？

译文1: When he attended worship, he always took a certain seat, but they found that he took a different one that day. 译文2: They remarked how he took a different seat from that which he usually occupied when he chose to attend worship. 两种译文都忠实传达了原文内容。第一种为顺序翻译，第二种为逆序翻译。第一种显得有些冗长拖沓，且前后简单句主语不一致（前半句主语为he，后半句主语是they），给人表述混乱之感。第二种由于采用了逆序法将原句意思用一个复合句表达出来，内容清晰，结构紧凑。顺序法和逆序法主要是针对翻译长句而言，六级新题型汉译英题不会涉及此类译法，但作为翻译策略之一，应有所了解。

Exercise Three 1. We wish to convey to you _____ (我们衷心的祝贺). 2. _____ (无论从哪一方面考虑), they ought to be given another chance. 3. _____ (随着时间的流逝), they forgot their bitter sufferings. 4. We must _____ (使自己适应) the demands of our times. otherwise we 'll fall behind the other industrialized nations of the world. 5. The number of the students in the city has _____ (增加了五倍) in comparison with 2001. 答案：1. our hearty congratulations 解析：全句意为：我们希望向你表达我们衷心的祝福。主要考查词是"衷心的"

。 hearty 表示发自内心的，衷心的，亲切的，热烈的意思。如：
： a hearty welcome (热烈的欢迎) ； a hearty invitation (真诚的邀请) ； a hearty support (全力的支持。另外，"希望 (做) 某事"可以说成： wish to do sth./ wish sth. 2. Taking everything into consideration 解析： 本题考查的是反面表达法。"无论从哪一方面考虑"即： 方方面面都考虑到。"考虑"的短语表达有：
： take sth. into consideration /take sth. into account。 因为此句主句已给出，所以take应用现在分词的形式，在句中作原因状语。本句采用反译法，使译文符合英文表达习惯。 3. With the passage of time 解析： 本题是考查固定搭配，"时间流逝"应译为 the passing / passage of time ，"随着"应选用介词with，请看例句： We grow older with the hours. (我们随着时光流逝而长大。) 4. adapt ourselves to 解析： 本句意为： 我们必须使自己适应这个时代的要求，否则就会落后于世界其他工业国家。主要考查"使.....适应" 的用法： adapt to / adapt sb. to， 如： adapt themselves to city life (使他们适应城市生活) ； You should adapt yourself to the new environment. (你应该适应新环境) 。 adapt 除了有"使适应"含义外，还有"改编，改写"之意。考生也常将adapt 和 adopt相混淆。 adopt有"采纳，接受，领养"之意。 5. increased 6 times 解析： 本题考查关于倍数的说法。"增加了5倍"即增加到6倍。用times与fold表示"增加"时，要注意英语要多说一倍。如Output of coal increased four times (或fourfold) . (煤产量增加了3倍) 。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com